



凤凰文庫

城市与生态文明系列

俞孔坚 著 陆尔强 译

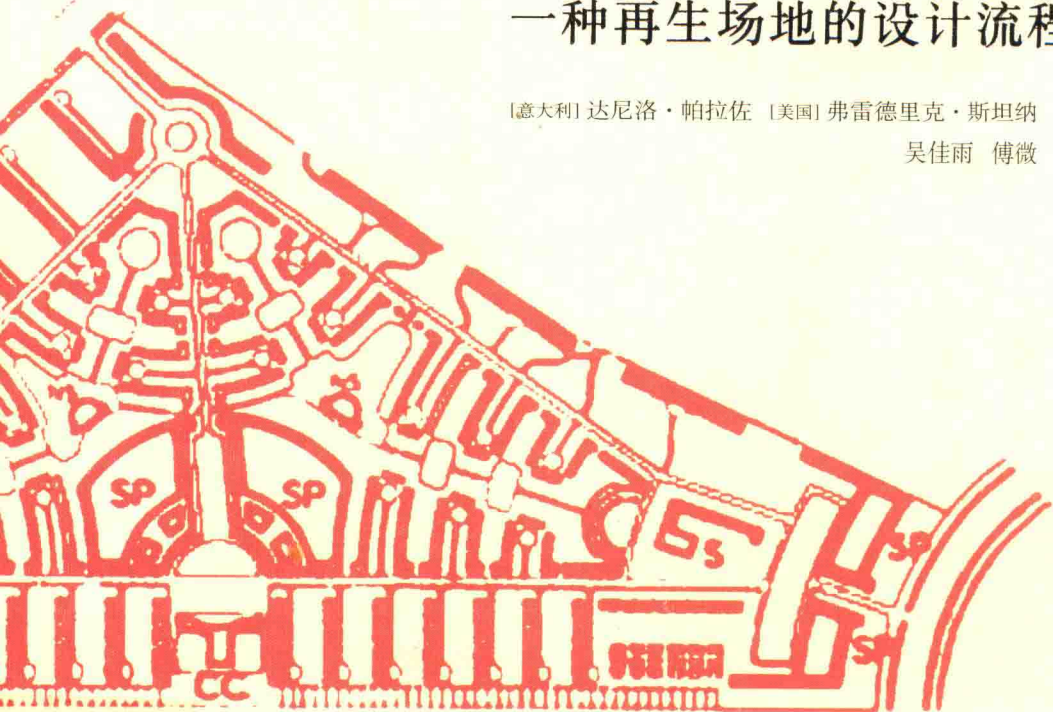
Danilo Palazzo Frederick Steiner

城市生态设计

一种再生场地的设计流程

[意大利] 达尼洛·帕拉佐 [美国] 弗雷德里克·斯坦纳 著

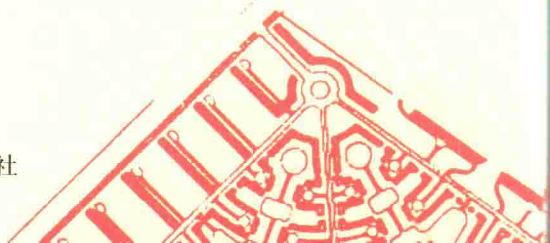
吴佳雨 傅微 译



Urban Ecological Design

A Process for Regenerative Places

译林出版社



城市生态设计

一种再生场地的设计流程

[意大利] 达尼洛·帕拉佐 [美国] 弗雷德里克·斯坦纳——著

吴佳雨 傅微——译



图书在版编目 (CIP) 数据

城市生态设计: 一种再生场地的设计流程/ (意) 达尼洛·帕拉佐 (Danilo Palazzo)
(美) 弗雷德里克·斯坦纳 (Frederick Steiner) 著; 吴佳雨, 傅微译.
—南京: 译林出版社, 2018.4

(凤凰文库·城市与生态文明系列)

书名原文: Urban Ecological Design: A Process for Regenerative Places

ISBN 978-7-5447-7155-9

I. ①城… II. ①达… ②弗… ③吴… ④傅… III. ①城市环
境—生态环境—城市规划—研究 IV. ①X21

中国版本图书馆CIP数据核字(2017)第274042号

Urban Ecological Design: A Process for Regenerative Places by Danilo Palazzo and Frederick Steiner

Copyright © 2011 Danilo Palazzo and Frederick Steiner

Published by arrangement with Island Press through Bardon-Chinese Media Agency

Simplified Chinese edition copyright © 2018 by Yilin Press, Ltd

All rights reserved.

著作权合同登记号 图字: 10-2014-469号

城市生态设计: 一种再生场地的设计流程

[意大利] 达尼洛·帕拉佐 [美国] 弗雷德里克·斯坦纳/著 吴佳雨 傅微/译

责任编辑 陈 锐
装帧设计 高 熹
特约校对 梅 娟
责任印制 单 莉

原文出版 Island Press, 2011
出版发行 译林出版社
地 址 南京市湖南路1号A楼
邮 箱 yilin@yilin.com
网 址 www.yilin.com
市场热线 025-86633278
排 版 南京展望文化发展有限公司
印 刷 江苏凤凰通达印刷有限公司
开 本 960毫米×1304毫米 1/32
印 张 10.5
插 页 4
版 次 2018年4月第1版 2018年4月第1次印刷
书 号 ISBN 978-7-5447-7155-9
定 价 68.00元

版权所有·侵权必究

译林版图书若有印装错误可向出版社调换, 质量热线: 025-83658316

主 编 序

中国过去三十年的城镇化建设,获得了前所未有的高速发展,但也由于长期以来缺乏正确的指导思想和科学的理论指导,形成了规划落后、盲目冒进、无序开发的混乱局面;造成了土地开发失控、建成区过度膨胀、功能混乱、城市运行低效等严重后果。同时,在生态与环境方面,我们也付出了惨痛的代价:我们失去了蓝天(蔓延的雾霾),失去了河流和干净的水(75%的地表水污染,所有河流的裁弯取直、硬化甚至断流),失去了健康的食物甚至脚下的土壤(全国三分之一的土壤受到污染);我们也失去了社区,失去了自由步行和骑车的权利(超大尺度的街区和马路),我们甚至于失去了生活和生活空间的记忆(城市和乡村的文化遗产大量毁灭)。我们得到的,是一堆许多人买不起的房子、有害于健康的汽车及并不健康的生活方式(包括肥胖症和心脏病病例的急剧增加)。也正因为如此,习总书记带头表达对“望得见山,看得见水,记得住乡愁”的城市的渴望;也正因为如此,生态文明和美丽中国建设才作为执政党的头号目

标,被郑重地提了出来;也正因为如此,新型城镇化才成为本届政府的主要任务,一再作为国务院工作会议的重点被公布于众。

本来,中国的城镇化是中华民族前所未有的重整山河、开创美好生活方式的绝佳机遇,但是,与之相伴的,是不容忽视的危机和隐患:生态与环境的危机、文化身份与社会认同的危机。其根源在于对城镇化和城市规划设计无知和错误的认识:决策者的无知,规划设计专业人员的无知,大众的无知。我们关于城市规划和城市的许多错误认识和错误规范,至今仍然在施展着淫威,继续在危害着我们的城市和城市的规划建设:我们太需要打破知识的禁锢,发起城市文明的启蒙了!

所谓“亡羊而补牢,未为迟也”,如果说,过去三十年中国作为一个有经验的农业老人,对工业化和城镇化尚懵懂幼稚,没能有效地听取国际智者的忠告和警告,也没能很好地吸取国际城镇规划建设的失败教训和成功经验;那么,三十年来自身的城镇化的结果,应该让我们懂得如何吸取全世界城市文明的智慧,来善待未来几十年的城市建设和城市文明发展的机会,毕竟中国尚有一半的人口还居住在乡村。这需要我们立足中国,放眼世界,用全人类的智慧,来寻求关于新型城镇化和生态文明的思路和对策。今天的中国比任何一个时代、任何一个国家都需要关于城市和城市的规划设计的启蒙教育;今天的中国比任何一个时代、任何一个国家都需要关于生态文明知识的普及。为此,我们策划了这套“城市与生态文明”丛书。丛书收集了国外知名学者及从业者对城市建设的审视、反思与建议。正可谓“以铜为鉴,可以正衣冠;以史为鉴,可以知兴替;以人为鉴,可以明得失”,丛书中有外国学者评论中国城市发展的“铜

镜”，可借以正己之衣冠；有跨越历史长河的城市文明兴衰的复演过程，可借以知己之兴替；更有处于不同文化、地域背景下各国城市发展的“他城之鉴”，可借以明己之得失。丛书中涉及的古今城市有四十多个，跨越了欧洲、非洲、亚洲、大洋洲、北美洲和南美洲。

作为这套丛书的编者，我们希望为读者呈现跨尺度、跨学科、跨时空、跨理论与实践之界的思想盛宴：其中既有探讨某一特定城市空间类型的著作，展现其在健康社区构建过程中的作用，亦有全方位探究城市空间的著作，阐述从教育、娱乐到交通空间对城市形象塑造的意义；既有旅行笔记和随感，揭示人与其建造环境间的相互作用，亦有以基础设施建设的技术革新为主题的专著，揭示技术对城市环境改善的作用；既有关历史特定时期城市变革的作品，探讨特定阶段社会文化与城市革新之间的关系，亦有纵观千年文明兴衰的作品，探讨环境与自然资源如何决定文明的生命跨度；既有关于城市规划思想的系统论述和批判性著作，亦有关于城市设计实践及理论研究丰富遗产的集大成者。

正如我们对中国传统的“精英文化”所应采取的批判态度一样，对于这套汇集了全球当代“精英思想”的城市与生态文明丛书，我们也不应该全盘接受，而应该根据当代社会的发展和中国独特的国情，进行鉴别和扬弃。当然，这种扬弃绝不应该是短视的实用主义的，而应该在全面把握世界城市及文明发展规律，深刻而系统地理解中国自己国情的基础上进行，而这本身要求我们对这套丛书的全面阅读和深刻理解，否则，所谓“中国国情”与“中国特色”，就会成为我们排斥普适价值观和城市发展普遍规律的傲慢的借口，在这方面，过去的我们已经有过太多的教训。

城市是我们共同的家园，城市的规划和设计决定着我们的生活方

式；城市既是设计师的，也是城市建设决策者的，更是每个现在的或未来的居民的。我们希望借此丛书为设计行业的学者与从业者，同时也是为城市建设的决策者和广大民众，提供一个多视角、跨学科的思考平台，促进我国的城市规划设计与城市文明（特别是城市生态文明）的建设。

俞孔坚

北京大学建筑与景观设计学院教授

美国艺术与科学院院士

致 谢

这是一本最初由达尼洛·帕拉佐以意大利文和英文编写的主要面向欧洲读者的再版书。他后来邀请了弗雷德里克·斯坦纳加入，以融合城市设计、城市生态学和生态规划中的内容，并且合作来编撰更加专注于北美的版本。尽管关注点在改变，但是帕拉佐和斯坦纳继续使用了欧洲和北美的例子，而更多地强调后者。

我们由衷地感激以下学者的建议：阿尼塔·斯塔博·阿赫马蒂、安吉拉·克鲁齐、芭芭拉·法加、塔利亚·麦格雷、史蒂文·穆尔、桑迪·罗森布鲁姆和张明。在美国得克萨斯州大学奥斯丁分校、意大利米兰综合技术大学，阿赫马蒂女士、拉蒙·布斯、克鲁齐女士、莎拉·哈默施密特、克里斯蒂娜·玛辛、帕梅拉·彼得斯、米歇尔·沙恩、简·富特雷尔·温斯洛等人为这本书的写作提供了重要帮助。此外，由威廉·C. 鲍尔斯主席提供的得州大学奥斯丁补助资金，也为本书提供了重要

帮助。

伯德·约翰逊夫人野花中心的丹尼尔·皮耶拉农齐和前野花中心研究主任史蒂夫·温德海格利用“可持续场地倡议”(Sustainable Sites Initiative)的信息为我们提供了特殊的帮助。皮耶拉农齐先生在高角(High Point)和弗雷泽角(Point Fraser)案例的研究上提供了显著的帮助。同时,萨里·坎贝尔提供了得克萨斯州中部愿景设计的图片,还有马修·杜根和格雷戈里·格莱克斯顿为奥斯丁市所做的设计。我们也感激苏珊娜·德雷克的公司对本书的贡献。

我们非常珍视岛屿出版社在整个出版过程中的贡献,最重要的是我们的编辑希瑟·博耶。我们也同样感激岛屿出版社团队的其他人,包括考特尼·里克斯、安吉拉·奥斯本和莎莉丝·西蒙尼安。

最后,达尼洛·帕拉佐还是乐于向他的伙伴和朋友弗雷德里克·斯坦纳表示不同寻常的感谢,为了他对项目的信任,以及从一开始就以极大的热情分享他的知识。

再版序

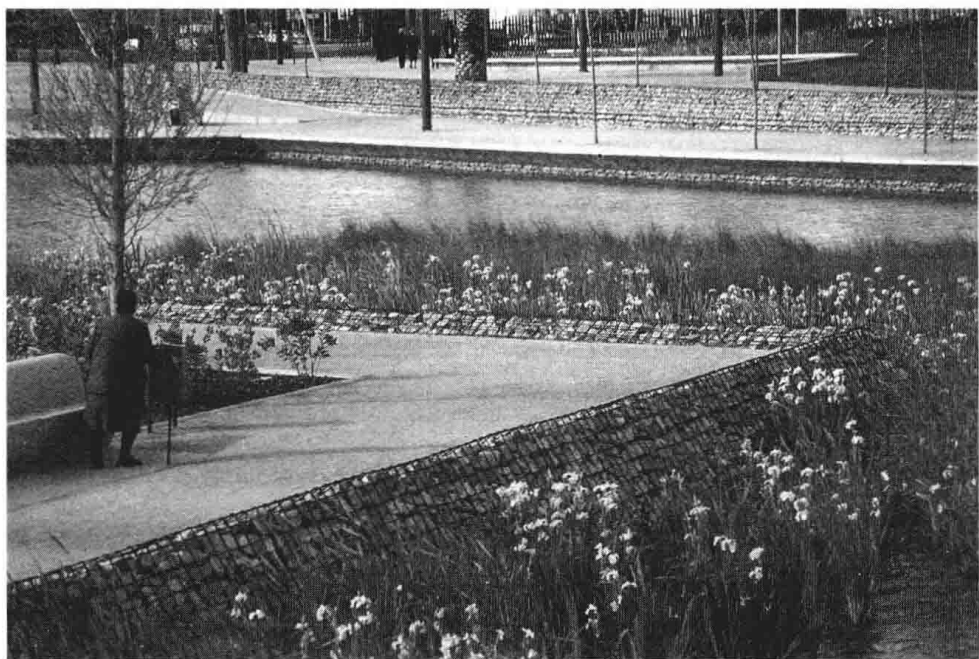
1998年，我有幸参与了EMBT事务所在巴塞罗那的设计项目——蒂亚戈诺·马尔公园，并为自己能与这样的天才创作团队合作而感到愉快。为了更契合巴塞罗那的城市规划和推进设计，客户杰伊·韦珀和海因斯建议我们改进方案，以实现可持续的景观发展和公园利用。虽然这听起来不算陌生，但在当时看来却是西班牙综合公园规划的先例。因此，我们急需有这方面研究经验的专家相助，正好那年夏天弗里茨·斯坦纳博士因获得罗马奖金（Rome Prize）而留在欧洲讲学；我们就有机会同他一起完成了公园可持续规划的方案设计，内容涉及景观、水体、土壤、硬质景观、标志物、解说系统等方面。虽然我说是我们一起完成了方案，但实际上是弗里茨先生告诉我们怎么做，我们就怎么做。

随后，《蒂亚戈诺·马尔公园的可持续规划》被翻译成加泰罗尼亚语，并成为该地区一个公园设计和建造的样板。这个公园面积约8.1公

顷，是由曾用作货运仓库的城市棕地改造而成的。可持续规划绝不是虚有其表。几年后，还是这个公园，改造者以追求视觉至上的理念将水体的自然岸线硬化、直化，铲除水岸交界处的自然景致，甚至用化学试剂消除了水体中的乡土植被和生物；我们告诫其回归改造前的可持续规划理念，其中明确禁止用这样的手段处理土壤、水体和场地。时间的检验最终证明我们是对的。如今，这处公园郁郁葱葱，还成为可持续设计的获奖案例。从这个简单案例就可以看出，可持续规划理念与设计方案在实际中的效果呈现是要耐得住等待、经得起质疑的；这个公园证实了注重生态环境产生的正效应，这也是本书中其他很多案例所证明的一点。

可持续规划理念的确是个新说法，20世纪后五十年里，很少有设计师熟悉或者愿意花时间和精力来关注可持续的、生态的设计。尽管人们认为在设计中有可持续性的想法还是不错的，但在好的设计中却也可有可无；更别说能意识到可持续性在设计中的必要性了。看看自1950年以来，有多少景观是我们刻意为之、投其所好而来的。我们试图在不毛之地缀上草坪，在干旱地区营建水景——几乎所有的公共活动场所都充斥着这种人工味儿的景观——当然这些设计在如今看来都是失败之举，甚至被视为吸引人前来的一出闹剧；不然也不会把那么多喷泉池子用来做花坛了。过去也有一部分设计师认同可持续理念的设计并将其付诸实践，然而人们总认为不对大自然做点人工味儿的改造就像没做过设计；这是那个年代的共识。

幸运的是，以上情况并未泛滥成灾。在冗余的案例之中，仍然可以找到一些成功的例子，那些经得住时间考验而始终未被淘汰的设计。它们就是20世纪美国著名风景园林师威廉·梅尔塔格和加雷特·埃克



蒂亚戈诺·马尔公园(迪克西·卡里略摄)

博所期望的那种顺应自然进程的设计典范，因而能够在城市快速发展而大拆大建的80年代至90年代里安然无恙。直到今天，它们都是美国城市（众所周知的比如旧金山、迈阿密、夏洛特）的迷人风景，迎接着一批又一批游客的参观。

我们曾经很少考虑生态系统，最多不过应政府要求设计一两个澄清池，还将其放置在场地角落边缘等不显眼处，就像处理一件多余的东西那样；但是，我们心里还是不舒服，因为那池子不修边幅，与场地景观格格不入。我们也曾简单粗暴地排干填埋沼泽；可是现在它们被视为湿地景观，于是我们谨慎为之，不轻易移栽那里的一棵树一株草。如今，连LEED (Leadership in Energy and Environment Design, 1998年成立) 组织的成员也都十分重视设计的生态意义了——要知道几年前，他们曾鼓动将一处完好的历史建筑翻修改造，以证明所有陈旧的东西都

可以变得崭新。

是啊，如果设计不是本着“保护”、“维护”、“美化”等理由，那么设计除了是设计师的自我展示之外还能是什么？做设计最重要的是要有根有据，这样才可能获得认可。如果设计仅仅是设计师自我的彰显，那么我们又如何对毁坏绿地所造成的损失作出令人信服的解释？

十多年前，一次事件激发了我对这个问题的思考。当时我在参加一场高度情绪化的社区讨论，前来了解设计项目的市民公然叫嚣离场，让设计师颜面尽失。我想每一个有过向公众展示设计概念经历的设计者都应该清楚，在那种情况下，即使是最自信、最有实践经验的演说者都希望能有一套完整的理论来为自己辩护以摆脱尴尬境地。虽然做设计很多年，但我们没有形成理论——就是觉得那样做看起来不错，与场地契合；所以我们就那么做了，并试图说服客户接受我们的方案。我们根本不考虑为场地本身寻找这样做的理由。

结合我三十五年的设计经历与晚年博士阶段对于理论的探索，我发现实践与理论之间必然存在着灵活的联结体。设计者也是问题的解决者：因为在实践前，往往需要对所遇到的问题进行详细的评估；我们需要分析细节，作出应对设想，寻找最优解决途径，以形成最终的设计。好的理论能帮助设计者确立解决步骤、提供科学依据、给以鼓励和慰藉。此外，设计的理论依据是一个体系，因而我们遇到的问题都能够在那个体系中找到思路与解决途径。从设计的理论中，就可以读出设计本身的发展进程（例如形式与材质的变化）；当然，这些改变有的十分成功，有的则很失败。实际上，研究理论的学者为设计的实践者提供了巨大的帮助，因为他们在得出一个科学合理的理论的过程中经历了不断的量化、精确、提炼、组织与分析；但遗憾的是，很多设计者不愿意花时间和精力

将其付诸实践。我想，他们还没意识到设计的实践阶段是多么离不开理论支持。理论设置了目标，并为实践者遇到的问题提供支持。

有经验的设计师很清楚设计不是一个线性不可逆过程，错了就不能改。事实上，我们现在以及将来要做的设计项目比过去的五十年要复杂得多，因为我们的设计对象中棕地的比例会越来越高。我们得改造和重建城市，研究恶化的景观；将那些曾经人口密集如今衰败的区域改造为农业用地，将曾经的郊区工业废弃地改造成新的城市中心……十几年前的那种周边环境不复杂、容易上手的绿地设计项目，很难再有了——虽然我曾以为工作会一直如此。我们得面对现实：容易的项目不再有，艰巨的任务遍地是。不论是波士顿的“大开挖”项目中的小型公园设计，还是巴塞罗那废弃轨道线路途径区域的改造项目，抑或亚特兰大汽车修理场地改造为中心商业区的设计，再比如米兰或迈阿密高楼林立中的林荫道与街头绿地项目；这些都不足为惧。因为我们是设计师，当周遭情况变得难以应对时，我们得扛起大旗，充当先例。

在这本著作的编写中，学者们把城市设计与景观生态结合在一起进行讨论。斯坦纳和帕拉佐两位作者都是业界令人尊敬的人物，他们在生态、可持续性与城市设计方面堪称领袖。作为理论学者，他们能把握当下的设计理念动向，这得益于他们渊博的专业知识与广泛的讲学经历；作为设计实践者，他们用非常丰富的经验使人信服什么是行之有效的设计，什么不是。

回想当初，真希望我当时能花点时间研究卡米洛·西特、弗雷德里克·L.奥姆斯特德、比尔·希利尔、于尔根·哈贝马斯、简·雅各布斯、凯文·林奇等人的理论，来帮助我更好地完成设计；幸运的是，眼下我们还有斯坦纳和帕拉佐这两位优秀学者的著作。如今，很多院校的

城市设计专业扩招；迈阿密大学和佐治亚理工学院近来均把其“郊区
和城镇设计”专业改成了“城市设计”专业；越来越多的学生都奔着这
个以前被忽视的专业来学习，意图毕业后到中国、印度和非洲的一些国
家去施展才华。因此，斯坦纳和帕拉佐顺时著书，借助诸多设计案例，
清晰地表述了景观发展的历史与现状，同时预测了我们的终极设计法
则：坚持可持续的、生态为本的设计观。

该书正当其时。美国的数据表明，目前世界上半的人都居住
在城市；而到了2050年，世界平均城市化率将达66%；这表明我们能做
的事情太多太多了。那时候世界城市的发展方向是什么？它具有什么样
的职能？这是作为城市规划者必须要面对的问题。虽然经济大衰退仍
然笼罩着美国，且对我们这个行业造成了不小的影响，但这恰恰给了
我们反思总结过去、确立未来目标的机会。因此，对于我们很多人来说，
目前有充足的时间来考虑该怎么做好设计，怎样让世界变得更美好。

不同于其他行业，与我们打交道的是大自然，此乃幸事。因为生活
中时时处处都离不开大自然，设计就在身边，我们也不必担心它们被装
在屋子里看不到。我们的工作涉及城市立面、街景、交通、天际线等多
种景观——凡是与此相关的大小事物，无论抽象具体，都是我们要关注
的。我们捍卫了大自然与这个行业的关系，也借此明白了城市设计真
是一个包罗万象、令人兴奋的职业。

AECOM执行副总裁：芭芭拉·法加

2010年10月于亚特兰大

目 录

致 谢.....	1
再版序.....	3
导 论.....	1
第一章 方法程序.....	27
第二章 先决条件.....	41
第三章 认 知.....	52
第四章 整 合.....	104
第五章 选择决策.....	143
第六章 交流对话.....	186
第七章 总体规划.....	211
第八章 展示汇报.....	226

第 九 章 详细设计.....	250
第 十 章 方案实施.....	268
第十一章 总 结.....	286
参考文献.....	297